



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 6

ביאור ולא אבה

Explicación de “Pero no quiso”



Las letras del Nombre Havaíá corresponden tanto al descenso de D'os a los mundos como al servicio de la persona: la punta de la yud es el amor oculto que está por encima de la razón; la yud y la hei son la contracción y la expansión que la autoanulación y la contemplación atraen desde lo Alto; y la vav y la hei son la Torá y las mitzvot. Por encima de ellas se encuentra una Havaíá superior, a la que solo llega el amor del baal teshuvá «con todas tus fuerzas», que lava el pecado y transforma la maldición misma en bendición, como ocurre en Ne'ilá, en Yom Kipur.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/6/

LA IDEA CENTRAL

Las letras del Nombre Havaiá corresponden tanto al descenso de D'os a los mundos como al servicio de la persona: la punta de la yud es el amor oculto que está por encima de la razón; la yud y la hei son la contracción y la expansión que la autoanulación y la contemplación atraen desde lo Alto; y la vav y la hei son la Torá y las mitzvot. Por encima de ellas se encuentra una Havaiá superior, a la que solo llega el amor del baal teshuvá «con todas tus fuerzas», que lava el pecado y transforma la maldición misma en bendición, como ocurre en Ne'ilá, en Yom Kipur.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica las raíces del discurso sobre «Pero Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam». La punta de la yud es Kéter y el amor oculto que hay en cada judío, un amor que proviene de la esencia del Infinito y solo puede insinuarse. La yud es Jojmá, cuya revelación requiere una contracción radical: Atzilut recibe de lo Alto solo un destello, como el cabello que crece a través del cráneo, la «majestad» con la que Havaiá está «revestido». La persona provoca esto al anular su voluntad, de manera natural y por encima de la razón (la punta), o conscientemente, separando el bien del mal (la yud). La hei es Biná, la teshuvá superior: la contemplación que se expande hasta convertirse en amor y alegría en el corazón; la vav y la hei final son la Torá y las mitzvot. La segunda sección aborda una Havaiá superior, las diez Sefirot dentro del Emanador, fuente de «porque Havaiá, tu D'os, te ama». El amor del baal teshuvá «con todas tus fuerzas» alcanza las «profundidades» que están por encima de las vasijas y atrae un lavado que convierte los pecados en méritos, que culmina en Ne'ilá, en Yom Kipur, «Shabat Shabatón».

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Encabezamiento
Explicación del discurso «Pero no quiso». | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | La punta de la yud y la yud
La punta es Kéter y el amor oculto, que solo puede insinuarse; la yud es Jojmá, el punto que Biná despliega. | ¶2-3 |

3	Cabello que atraviesa el cráneo	¶4-5
	Jojmá emerge de lo Alto solo mediante una contracción radical, un mero destello; sin contracción, los mundos serían literalmente nada.	
4	Dos clases de autoanulación	¶6
	El bitul por encima de la razón atrae Kéter a través de Atik Yomín; el bitul en Jojmá, al separar el bien del mal, atrae la «vestidura» de los cabellos.	
5	La hei, la vav y la hei final	¶7-8
	Biná, la teshuvá superior, es la yud misma revelada; la vav, como una voz, lleva las emociones a la expresión, y la Torá a las mitzvot.	
6	La Havaíá superior y el baal teshuvá	¶9
	El amor de D'os proviene de las Sefirot dentro del Emanador; «con todas tus fuerzas» alcanza las profundidades que están por encima de las vasijas, donde los pecados son lavados y se convierten en méritos.	
7	Yom Kipur: antes de Havaíá	¶10
	Las diez profundidades de los Diez Días de Teshuvá culminan en Ne'ilá; Yom Kipur, que está por encima de Shabat, transforma en bendición incluso aquello que se encuentra por debajo de kelipat noga.	

CONCEPTOS CLAVE

La punta de la yud קוצו של יו"ד

La pequeña punta superior de la yud del Nombre: Kéter y, en el alma, el amor oculto que está por encima de la razón.

El amor oculto אהבה מסותרת

El amor natural a D'os que hay en cada judío, arraigado más allá de la comprensión; se manifiesta como la decisión de no separarse de D'os.

Los cabellos שערות

Imagen de un destello que atraviesa el ocultamiento, como el cabello que crece a través del cráneo: así recibe Atzilut de aquello que está por encima de él, sin proporción alguna con su fuente.

Anulación de la voluntad ביטול רצון

Dejar de lado la voluntad propia; por encima de la razón, atrae Kéter, y a través de Jojmá, al separar el bien del mal, atrae la luz de Jojmá.

La teshuvá superior תשובה עילאה

Biná, la primera hei: contemplación que se expande hasta convertirse en amor y alegría en el corazón, un retorno desde abajo hacia arriba.

Con todas tus fuerzas בכל מאדך

Un amor que trasciende la medida propia del alma y se revela especialmente en los baalei teshuvá; alcanza las profundidades que están por encima de las vasijas.

Desde las profundidades ממעמקים

Las diez profundidades, el Kéter de cada sefirá: la raíz oculta de la que se atraen una nueva revelación de Havaíá y el lavado del pecado.

Sometimiento y transformación אתכפייה ואתהפכה

Mantener la oscuridad bajo control, en contraste con transformarla en luz; Shabat transforma la oscuridad de kelipat noga, y Yom Kipur incluso aquello que se encuentra por debajo de ella.

La Havaíá dentro del Emanador הו"י שבמאציל

El Nombre Havaíá superior, por encima de las Sefirot emanadas: fuente del amor de D'os y de «antes de Havaíá serán purificados».

SECCIÓN 1 • 11

Encabezamiento

1 ביאור ולא אבה^{1,2}

Explicación de «Pero no quiso».

Este es un biur, una explicación, del discurso de Likkutei Torah que comienza con el versículo: «Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam; y Havaíá, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición, porque Havaíá, tu D'os, te ama» (Deuteronomio 23:6). Retoma los temas de aquel discurso —las letras del Nombre Havaíá en el alma y la teshuvá que transforma los pecados en méritos— y explica sus raíces.

SECCIÓN 2 • 12-3

La punta de la yud y la yud

2 להבין שרש הדברים הנה קוצו של יו"ד רומז לכתר שהוא אהבה מסותרת שבלב כל ישראל

Para entender la raíz de las cuestiones: la punta de la yud alude a Kéter (la Corona), que es el amor oculto en el corazón de todo judío.

La letra yud, la primera letra del Nombre Havaíá, tiene en su parte superior una pequeña punta que señala hacia arriba. Esta punta alude a Kéter (la Corona), el nivel que está por encima del intelecto, y en el alma corresponde al amor oculto: el amor natural a D'os que yace escondido en el corazón de todo judío.

והיינו מפני שהיא נלקחה ממקום גבוה מאד נעלה לכך הוא ככל ישראל שהוא ממלי' דא"ס שהוא כבחי' עצמי' [עצמיות] דא"ס ואינו בגדר ההשגה ולכך היא באה בלב כל ישראל אף מי שאינו יודע

Es decir, dado que proviene de un lugar muy elevado, se encuentra por eso en todo judío; pues procede de Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), que pertenece al nivel de la esencia misma del Infinito y está fuera del alcance de la comprensión. Por eso llega al corazón de todo judío, incluso de quien no sabe cómo

El amor oculto se encuentra en todo judío, no solo en quienes comprenden mucho, porque su fuente es muy elevada: Maljut del Infinito, un nivel que pertenece a la esencia misma del Infinito y está más allá de toda comprensión. Como este amor no proviene de la comprensión, no depende de cuánto comprenda la persona.

להבין כ"כ [כל כך] בשכלו ובינתו ולכן קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד שרומז לא"ס בלבד ברמז בעלמא בלי שום תפיסא³

comprender tanto con su intelecto y entendimiento. Por eso, la punta de la yud es el nivel de un mero indicio, que alude al Infinito únicamente mediante un simple indicio, sin que haya captación alguna;

La punta es la parte más pequeña de la letra, un mero indicio, por lo que corresponde a un nivel al que solo se puede aludir, pero que nunca se puede captar. Ni siquiera este indicio alcanza al Infinito; solo señala hacia Él.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴ אלא ברעותא דלכא מקרב איש ולב עמוק⁵ ועיין מ"ש בד"ה וישב יעקב.^{6,7}

pues “ningún pensamiento puede captarlo en absoluto”, sino únicamente mediante “el deseo del corazón”, desde “lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov habitó”.

“Ningún pensamiento puede captarlo en absoluto” evoca la plegaria de Eliyahu al comienzo de Tikkunei Zohar: al Infinito no se llega mediante la mente, sino mediante el deseo del corazón, que surge de lo más profundo de la persona, “lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”, en palabras de los Salmos. Luego, el texto remite al lector al discurso “Y Yaakov habitó” de Torah Ohr.

3 והיו"ד הוא בחי' חכמה כי חכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה שבבחי' בינה והמשכת החכמה שבבחי' בינה נק' נקודה בהיכלא⁸ אלא שהחכמה היא בבחי' העולם בבחי' ברק המבריק במוח והבינה היא ההשגה באורך וברוחב.

Yud es el nivel de Jojmá (sabiduría), pues Jojmá es la primera revelación de la comprensión y el entendimiento que se encuentran en el nivel de Biná (entendimiento), y la extensión de Jojmá al nivel de Biná se llama «un punto en un palacio». Sin embargo, Jojmá está en un estado oculto, como un relámpago que destella en la mente, mientras que Biná es la comprensión desarrollada en longitud y amplitud.

La letra yud, un punto único, representa Jojmá, el primer destello de comprensión; luego Biná desarrolla esa intuición en «longitud y amplitud», elaborando sus detalles. Jojmá, al entrar en Biná, se llama «un punto en un palacio»: un punto concentrado que Biná recibe y despliega, como un palacio alberga a quien reside en él.

Cabello que atraviesa el cráneo

4 והנה להיות גילוי אפי' [אפילו] בחי' חכמה עילאה השכל הנעלם מכל רעיון הגם שזה נאמר על הכתר מ"מ גם החכמה הוא בחי' השכל הנעלם מכל רעיון כמ"ש בד"ה לך לך⁹ כי

Ahora bien, para que haya una revelación incluso del nivel de Jojmá suprema (sabiduría), “el intelecto oculto a todo pensamiento” —aunque esto se dice de Kéter (la Corona), no obstante, también Jojmá es el nivel del “intelecto oculto a todo pensamiento”, como se explica en el discurso que comienza «Lej Lejá» (Vete)—, pues

“El intelecto oculto a todo pensamiento” suele decirse de Kéter, pero también se puede describir así a la Jojmá suprema; el texto remite a su discurso «Lej Lejá» para este punto. El párrafo se propone explicar por qué la revelación de una Jojmá semejante requiere numerosas contracciones.

הנה מבריאיה ולמטה הוא בחי' גילוי החכמה עד שבא לכלל גילוי בשכל והשגת הנבראים מלאכים ונשמות

desde el Mundo de Beriá (Creación) hacia abajo se encuentra el nivel de la revelación de Jojmá, hasta que esta llega a revelarse en el intelecto y la comprensión de los seres creados, los ángeles y las almas.

Solo a partir de Beriá, el primer mundo de existencia separada, y hacia abajo, se revela Jojmá como una sabiduría que pueden captar los seres creados, los ángeles y las almas.

אבל באצילות ולמעלה מאצילות לא שייך שם חכמה כלל רק מ"מ הוא מקור לחכמה וזהו ענין חכים

Pero en el Mundo de Atzilut (Emanación) y por encima de Atzilut, Jojmá no se aplica en absoluto; sin embargo, es la fuente de Jojmá. Y este es el significado de “sabio,

En Atzilut y por encima de Atzilut, Jojmá no es sabiduría en ningún sentido que conozcamos; es únicamente la fuente de la que proviene la sabiduría. La plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar dice esto de D'os: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

ולא¹⁰ בחכמה ידיעא¹¹ כמ"ש בד"ה פתח אליהו¹² וכדי להיות בחינת גילוי חכמה זו הוא ע"י כמה בחי צמצומים ואפילו כדי להיות בחינת חכמה סתימאה הוא ע"י צמצום

pero no con una sabiduría conocida”, como se explica en el discurso que comienza «Pataj Eliahu» (Eliahu abrió). Y para que se revele esta Jojmá se requieren varios niveles de contracciones (tzimtzumim); e incluso para que exista el nivel de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaa), se requiere un tzimtzum:

El texto remite a su discurso «Pataj Eliahu» para las palabras de Eliahu. Hacer que esta Jojmá se revele requiere varias contracciones, e incluso la Jojmá oculta (Jojmá Stimaa), la Jojmá de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter, solo llega a existir mediante una contracción.

דהיינו שבחינת גבורה דע"י [דעתיק יומין] מתלבש בח"ס [בחכמה סתימאה] גבורה הוא בחי צמצום וכדי שיהיה נמשך משם בחכמה דאצילות הוא ע"י צמצום עצום שנמשך ויורד דרך שערות ומזלות אבא יונק ממזל החי¹³ כו

es decir, el nivel de Guevurá de Atik Yomín se inviste en la Jojmá oculta, y Guevurá es el nivel de tzimtzum. Y para que [la luz] se extienda desde allí a la Jojmá de Atzilut, se requiere una contracción inmensa: se extiende y descende a través de cabellos y mazalot: “Aba se nutre del octavo mazal”, etc.

Kéter tiene un nivel interior, Atik Yomín, y un nivel exterior, Arij Anpín; la Guevurá de Atik, su poder de contención, se inviste en la Jojmá oculta de Arij Anpín, y eso es la contracción a la que aquí se alude. Para pasar desde allí a Aba, la Jojmá de Atzilut, se requiere una contracción mucho mayor: la luz descende únicamente a través de los “cabellos” y los mazalot de la barba de Arij Anpín, y se dice que Aba se nutre del octavo mazal, el octavo de los trece tikunim de la barba.

ומשל השערות הוא כי השערות יונקין מן המוחין שבראש ע"י שחופף על המוחין הגולגלתא המסתיר ומעלים את המוחין ודרך הגולגלתא צומחין השערות שהם הארה מן המוחין ואין להם ערך ויחוס עם המוחין

La analogía de los cabellos es la siguiente: los cabellos se nutren del cerebro (mojin) que está en la cabeza por medio del cráneo (Gulgalta), que cubre el cerebro y lo oculta; a través del cráneo crecen los cabellos, que son un destello del cerebro y no guardan proporción ni relación alguna con él,

El cabello crece de la cabeza y recibe su fuerza vital del cerebro, pero solo a través del cráneo, que cubre el cerebro y lo oculta. Lo que llega al cabello es apenas un destello de la fuerza vital del cerebro, sin proporción alguna con el cerebro mismo.

רק הארה בעלמא כך להיות מלמעלה מהאצי בחי האצי אין ערוך כלל משא"כ מחכמה להיות בינה ומבינה מדות הוא ענין דרך וסדר ההשתלשלות שיש להם יחוס זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

sino que son apenas un destello. Así también, para que el nivel de Atzilut provenga de lo que está por encima de Atzilut, no hay comparación alguna; en cambio, que Jojmá llegue a ser Biná (entendimiento) y Biná [llegue a ser] los atributos emocionales (midot) pertenece al modo y al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la cual guardan relación entre sí.

Atzilut se relaciona con lo que está por encima de él como el cabello con el cerebro: no hay comparación entre ambos. En la cadena descendente de los mundos ocurre algo distinto: Jojmá da lugar a Biná, y Biná a los atributos emocionales, paso a paso, y cada etapa guarda relación con la anterior.

אבל מלמעלה מן האצי להיות אצילות אינו רק דרך הארה כדמיון שערות הראש היוצא דרך הגולגלתא החופפת ומעלמת ומסתרת בחי ישת חשך סתרו¹⁴

Pero para que Atzilut provenga de lo que está por encima de Atzilut, esto ocurre únicamente mediante un destello, como los cabellos de la cabeza que emergen a través del cráneo, que cubre, oculta y esconde: el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

La ocultación del cráneo corresponde al versículo “Hizo de la oscuridad Su escondite” (Salmos 18:12): la luz que está por encima de Atzilut permanece oculta, y solo emerge un destello de ella, como el cabello a través del cráneo.

וזהו ה' מלך גאות לבש¹⁵ כמו לבוש המסתיר ומעלים להיות נמשך גאות בחי השערות כו' כי גאות הם ת"י נימין¹⁶ כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]^{17,18} ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)].

Y esto es [lo que significa] “Havaia reina; está vestido de majestad (gueut)”: como una vestimenta que oculta y esconde, para que la gueut, el nivel de los cabellos, pueda descender, etc. Pues gueut equivale [numéricamente] a los 410 hilos, como está escrito en Pri Etz Chaim y en Likkutei Torah del Arizal.

El Salmo 93 dice que Havaia “está vestido de majestad (gueut)”: una vestimenta oculta a quien la lleva, de modo que esta “vestimenta” es el ocultamiento que permite que surjan los cabellos. Las letras de gueut suman 410, y Pri Etz Chaim enseña que los cabellos supremos de la cabeza de Atika, que son 410, son el secreto de “está vestido de gueut”.

5 והנה גילוי בחי חכמה זו הוא בחי צמצום ודין ל"ב אלקים דעובדא דבראשית הם בחי ל"ב נתיבות חכמה^{19,20} שהחכמה מתחלקת לל"ב נתיבות והם בחי צמצום והעלם להיות גילוי ההתפשטות ממלא וסובב

Ahora bien, la revelación de este nivel de Jojmá (sabiduría) es el nivel de tzimtzum (contracción) y juicio: las treinta y dos [menciones del Nombre] Elokim en la obra de la creación corresponden al nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá, pues Jojmá se divide en treinta y dos senderos; y estos son el nivel de contracción y ocultamiento, para que pueda revelarse la expansión de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos] (memalé y sovev).

La revelación de Jojmá requiere contracción y juicio (din), el atributo de la medida. El Nombre Elokim, el Nombre de la contención, aparece treinta y dos veces en el relato de la creación, en correspondencia con los treinta y dos senderos en los que se divide Jojmá. Estos senderos son contracciones y ocultamientos, cuyo propósito es permitir que la luz que llena y circunda todos los mundos se expanda y se revele.

כי להיות ההתפשטות א"א בלי צמצום כי אפילו כשהושיט אצבעו הקטנה²¹ כוי וגם עכשיו כולא קמיה כלא חשיבי

Pues la expansión es imposible sin tzimtzum; porque incluso cuando Él extendió Su dedo meñique, etc. Y aun ahora, «todo ante Él es considerado como nada»,

Sin contracción no podría haber expansión alguna. El Talmud cuenta que, cuando los ángeles objetaron la creación del hombre, D'os extendió entre ellos Su «dedo meñique» y fueron consumidos por el fuego; y aun ahora que los mundos existen, «todo ante Él es considerado como nada».

אלא שהוא כלא בכף הדמיון ואף גם זאת קמי [קמיה] דוקא ולא אצלנו אבל אם היה התפשטות עצמותו בלי צמצום והעלם היה לא ממש.²²

pero es «como nada», con la kaf de comparación; y aun esto es específicamente «ante Él», y no con respecto a nosotros. Pero si hubiera una expansión de Su esencia sin contracción ni ocultamiento, sería literalmente nada.

Los mundos son solo «como nada»: el prefijo «como» (la letra kaf, que expresa comparación) indica que todavía existen, y aun esto es únicamente «ante Él», desde la perspectiva de D'os mismo, no desde la nuestra. Si Su esencia se expandiera sin contracción, serían literalmente nada; es la contracción la que les permite existir.

Dos clases de autoanulación

6 ולהיות בחי' צמצום והעלם זה הוא ע"י אתערותא דלתתא בטל רצונך^{23,24} כו' כי יש ב' ביטולים הא' קוצו של יו"ד למעלה מן הדעת אינו רוצה בטבע ליפרד כו'

Y para que se produzca este nivel de contracción y ocultamiento, se requiere un despertar desde abajo: «Anula tu voluntad», etc. Pues hay dos [tipos de] autoanulación (bitul). La primera es [la de] la punta de la yud, por encima de Daat (conocimiento): por naturaleza, uno no quiere separarse, etc.

La contracción de arriba se produce mediante un acto correspondiente abajo: «Anula tu voluntad ante Su voluntad», como enseña la Mishná en Avot. Hay dos tipos de autoanulación, y la primera corresponde a la punta de la yud, por encima de la razón: el rechazo natural del alma a separarse de D'os, que no requiere comprensión.

והביטול הב' בחכמה בטל רצונך בחכמה ודעת כי ענין בטל רצונך הוא לברר הטוב מן הרע בחי' בירורים ובחכמה אתברירו שע"י החכמה מברר משא"כ בקוצו של יו"ד²⁵

Y la segunda autoanulación está en Jojmá (sabiduría): «Anula tu voluntad» con Jojmá y Daat. Pues el sentido de «Anula tu voluntad» es separar el bien del mal, el nivel de los refinamientos (berurim), y «por medio de Jojmá son refinados», pues es por medio de Jojmá que uno refina; no así con la punta de la yud,

La segunda autoanulación corresponde a Jojmá, la yud misma: dejar de lado la propia voluntad conscientemente, con sabiduría y entendimiento. Esto significa separar el bien del mal (berurim), y esa tarea de discernimiento corresponde a Jojmá, como dice la expresión: «por medio de Jojmá son refinados».

שהוא למעלה מן הדעת שם עדיין אין רע כלל ולא שייך שם בירור רק מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'

que está por encima de Daat: allí todavía no hay mal alguno, y no se aplica el refinamiento; [se aplica] solo a partir del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc.

En el nivel de la punta de la yud, por encima de la razón, no hay mal alguno, de modo que no hay nada que separar. El discernimiento solo se aplica allí donde el bien y el mal están mezclados, lo cual comenzó con el Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

וע"י ביטול זה שבאתערותא דלתתא שהוא סילוק עצמותו נעשה בחי' ביטול וסילוק מלמעלה להיות בחי' העלם והתלכשות האור ה' מלך גאות לבש ובחי' עתיק יומין שהוא כענין המעתיק הרים²⁶ והמתנשא מימות עולם²⁷ כדי שיהיה התהוות כו'

Y mediante esta autoanulación del despertar desde abajo, que consiste en apartar el propio ser, se produce desde arriba un nivel de autoanulación y apartamiento, de modo que haya ocultamiento y revestimiento de la luz: «Havaíá reina; está revestido de majestad». Y [se produce] el nivel de Atik Yomin, que es semejante a la expresión «Quien desplaza (ha-ma'tik) montañas» y «Quien está exaltado desde los días de antaño», para que pueda producirse la existencia, etc.

Cuando la persona aparta su propio ser de esta manera, la luz de D'os también se aparta y se oculta, revisitiéndose para que los mundos puedan llegar a existir: esto es «está revestido de majestad». También corresponde al nivel de Atik Yomin, cuyo nombre el texto vincula con «Quien desplaza (ha-ma'tik) montañas» (Job 9:5) y con «Quien está exaltado desde los días de antaño», palabras de la bendición matutina Yotzer: un nivel apartado y exaltado por encima de los mundos, cuyo ocultamiento hace posible la creación.

[ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה שלהיות המשכת הרצון מא"ס ב"ה זהו הנק' ביטול וסילוק עצמותו כביכול שמצד עצמו הרי אם צדקת מה תתן לו²⁸ כו']

[Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Salgan y vean»: para que se produzca la extensión de la voluntad desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, esto es lo que se denomina la autoanulación y el apartamiento de Su esencia, por así decirlo; pues, desde Su propia perspectiva, «Si eres justo, ¿qué le das?» etc.

En un paréntesis, el texto remite a su discurso «Salgan y vean»: incluso el hecho de que D'os quiera los mundos constituye, por así decirlo, una especie de autoanulación y apartamiento de Su esencia. Desde Su propia perspectiva, no obtiene nada de ellos, como le dice Elihú a Job: «Si eres justo, ¿qué le das?».

ולכן י"ל [יש לומר] שע"י הביטול רצון בנפש שבכחי קש"י [קוצו של יו"ד] ממשיכים להיות המשכת הכתר ורצון עליון והיינו ע"י בחי' עתיק יומין כ"ו וע"י הביטול רצון שבחכמה ממשיכים להיות גאות לבש שיומשכו בחי' השערות.

Por eso se puede decir que, mediante la anulación de la voluntad en el alma que corresponde al nivel de la punta de la yud, se atraen la extensión de Kéter (la Corona) y la voluntad suprema; esto es, por medio del nivel de Atik Yomin, etc. Y mediante la anulación de la voluntad que está en Jojmá, se atrae «está revestido de majestad», para que se extienda el nivel de los cabellos.

Por lo tanto, la correspondencia es exacta: la anulación de la voluntad de la persona en el nivel de la punta de la yud atrae Kéter, la voluntad suprema, por medio de Atik Yomin. La anulación de la voluntad en Jojmá atrae «está revestido de majestad», los «cabellos» mediante los cuales Jojmá de Atzilut recibe su luz.

SECCIÓN 5 • 17-8

La hei, la vav y la hei final

7 ועמשיי [ועיין מה שכתוב שם] בענין ביטול שבבחי נעשה ושבבחי נשמע וזהו כענין קשיי [קוצו של יוד] וי"ד

כוי]. והה' הוא ענין ההתפשטות באורך ורוחב ממלא וסובב הוא בחי' בינה תשובה עילאה²⁹

Y vean lo que está escrito allí acerca de la autoanulación propia del nivel de “haremos” y del nivel de “escucharemos”; esto es semejante al asunto de la punta de la yud y la yud, etc.). Y la hei expresa la expansión a lo largo y a lo ancho; [la luz que] llena y circunda [todos los mundos] (memalé y sovev): es el nivel de Biná (entendimiento), la teshuvá superior (retorno),

Al cerrar el paréntesis, el texto compara las dos clases de autoanulación con las palabras de Israel en el Sinaí, “haremos” y “escucharemos”, vinculadas respectivamente con la punta de la yud y la yud. Luego pasa a la letra siguiente: la hei, que se despliega a lo largo y a lo ancho, es Biná, a la que el Zóhar llama “la teshuvá superior”.

שהוא בחי' התפשטות שבלב שמבחי ברק גילוי החכמה שהוא בחינת צמצום ונעשה אח"כ התלהבות והתלהטות הלב כוי

que es el nivel de la expansión en el corazón: del nivel del destello del relámpago de la revelación de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la contracción, surge después el fervor y el ardor del corazón, etc.,

Biná es la expansión que llega al corazón. El breve destello de Jojmá es una contracción; cuando Biná lo desarrolla, se convierte en el fervor y el ardiente entusiasmo del corazón.

ושמחה שהיא ג, כ התפשטות בלב אם הבנים שמחה³⁰ ועיי תשובה מלמטה למעלה נעשה למעלה ג"כ התפשטות הגילוי באורך ורוחב ממלא וסובב

y la alegría, que también es una expansión en el corazón: “una madre alegre de hijos”. Y mediante la teshuvá de abajo hacia arriba, se produce también arriba una expansión de la revelación a lo largo y a lo ancho, [la luz que] llena y circunda [todos los mundos].

La alegría también es una expansión del corazón, expresada en el versículo “una madre alegre de hijos”; aquí, la madre es Biná, de la cual nacen las emociones. Cuando la persona retorna a D'os desde abajo hacia arriba mediante esta teshuvá superior, provoca arriba una expansión correspondiente: la revelación de la luz que llena y circunda todos los mundos.

והיינו ע"י ויצעקו בצר להם שהכל מקום צר שאינה אלא הארה מועטת ואפילו ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] אינו

Es decir, mediante "clamaron en su angustia (batzar lahem)": todo es un lugar estrecho (tzar), pues no es sino un tenue destello; e incluso el Gan Eden y el Mundo Venidero no son más que

Este retorno se produce mediante "clamaron en su angustia": la palabra hebrea para angustia, tzar, también significa "estrecho". La persona comprende que todo lo que le llega de la luz de D'os es un lugar estrecho, un tenue destello, y que incluso el Gan Eden y el Mundo Venidero pertenecen a esta categoría.

אלא זיו³¹ ועי"כ [ועל ידי כך] מי לי בשמים³² כו' והוי"ו הוא המשכת תורה והה' הוא בחי' מעשה המצות שע"י תורה נעשה המשכה במצות.

un resplandor; y por esto: "¿A quién tengo en los cielos?", etc. Y la vav es la atracción descendente de la Torá, y la [última] hei es el nivel de la práctica de las mitzvot, pues por medio de la Torá se produce una atracción descendente en las mitzvot.

El Talmud describe el Mundo Venidero como el deleite de los justos en el resplandor (ziv) de la Shejiná; un resplandor no es sino un brillo, no D'os mismo. Al comprender esto, la persona dice con el salmista: "¿A quién tengo en los cielos?", y desea únicamente a D'os. Luego, el párrafo completa el Nombre: la vav es la atracción descendente de la Torá, y la hei final es la práctica efectiva de las mitzvot, hacia las cuales la Torá atrae esa luz.

8 והנה ו"ה הוא ע"י המשכה משא"כ י"ה אינו ע"י המשכה כי היו"ד עצמה מתגלה בה'

Ahora bien, vav-hei opera mediante una emanación, mientras que yud-hei no opera mediante una emanación, pues la yud misma se revela en la hei.

La segunda mitad del Nombre, vav-hei, opera mediante una emanación: la vav, una línea larga, lleva la luz hacia abajo hasta la hei final. La primera mitad, yud-hei, no necesita tal canal, porque la hei es simplemente la yud misma revelada.

ולכן אין שם וי"ו שהה' הוא גילוי בחי' ממלא וסובב שנעשה מבחי' נקודה חדא מבחי' הצמצום עצמו שבלא צמצום א"א להיות התפשטות כו' והצמצום הוא להיות ההתפשטות וכל בחי' א'

Por eso allí no hay vav, pues la hei es la revelación del nivel de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos] (memalé y sovev), que se produce a partir del nivel de un único punto, del nivel de la contracción misma; pues sin contracción no puede haber expansión, etc., y la contracción tiene como propósito la expansión; y todo ello es un mismo nivel.

Por eso no hay ninguna vav entre la yud y la primera hei. La hei, la expansión de la luz que llena y circunda los mundos, procede de un único punto, la contracción de la yud misma; la contracción existe únicamente en aras de la expansión, y sin contracción no podría haber expansión, de modo que ambas son un mismo nivel.

וכן באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הכל ענין א' הוא אלא שכאשר מתבונן בגילוי ממלא וסובב דהיינו איך שבח"י נקודה חדא נעשה בחינת ההתפשטות ממלא וסובב הוא בחי' הה'

Y lo mismo sucede con el despertar desde abajo: todo es una misma cuestión. Sin embargo, cuando uno contempla la revelación de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos], es decir, cómo el nivel de un único punto se convierte en el nivel de la expansión de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos], esto corresponde al nivel de la hei;

Lo mismo ocurre en el servicio de la persona desde abajo: es una misma cuestión contemplada desde dos perspectivas. Contemplar cómo un único punto se despliega en toda la luz que llena y circunda los mundos corresponde a la hei, la expansión del entendimiento.

אבל כשמתבונן על הצמצום דהיינו איך שכל ההתפשטות הוא רק מנקודה חדא הוא בחי' יו"ד pero cuando uno contempla la contracción, es decir, cómo toda la expansión procede únicamente de un único punto, esto corresponde al nivel de la yud.

Contemplar la otra perspectiva —cómo toda esa expansión procede de un único punto— corresponde a la yud, el nivel de la contracción.

והרי ה' ויו"ד הכל ענין א' שהיו"ד עצמו בא לכלל גילוי הה' [וזהו הבן בחכמה וחכם בבינה].^{33, 34, 35, 36}

Así, la hei y la yud son una misma cuestión, pues la yud misma llega a revelarse como la hei. [Y este es el significado de "Entiende con sabiduría y sé sabio con entendimiento".]

Por lo tanto, la yud y la hei son una sola cosa: la yud misma llega a revelarse como la hei. Este es el significado de las palabras del Sefer Yetzirá: "Entiende con sabiduría y sé sabio con entendimiento": Jojmá y Biná están contenidas una en la otra.

משא"כ ו"ה הוי"ו הוא המשכת הקול המחבר המדות אל הה' היא בחי' הדבור להיות בחי' אותיות ודיבורים וכמשל הדיבור

En cambio, en vav-hei, la vav es la emanación de la voz que une los atributos emocionales (midot) con la hei, que corresponde al nivel del habla, para que haya letras y palabras; como en la analogía del habla,

Vav-hei es diferente: la vav es como la voz que lleva las emociones al habla, que corresponde a la hei final. El habla está compuesta de letras y palabras, de modo que la vav hace descender las emociones hacia un medio nuevo.

שהוא לפי המדות אם באהבה כו' והרי הדבור הוא ענין ומהות אחר שהוא צירוף אותיות

que sigue a los atributos emocionales, ya sea con amor, etc.; y, sin embargo, el habla es una cuestión y una esencia diferentes, pues consiste en una combinación de letras,

El habla de la persona sigue sus emociones: cuando ama, sus palabras expresan amor. Sin embargo, el habla es de una naturaleza distinta de la emoción, pues está compuesta por combinaciones de letras.

אלא שנמשך בהם הוי"ו מן המדות להיות הדבור נמשך אחר המדות וכך הוא למעלה בחי' ה' עלמא דאתגליא כו' שנשתנה למהות אחר כו' [ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] ³⁷ בפ"י ביום ההוא יהיה]:

sino que la vav de los atributos emocionales se extiende dentro de ellas, de modo que el habla sigue a los atributos emocionales. Y así sucede también arriba: el nivel de la hei, “el mundo revelado” (alma de'isgalya), etc., que ha cambiado y se ha convertido en una esencia diferente, etc. [Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Y será el número de los hijos de Israel”, sobre el significado de “En aquel día [Havaíá] será [Uno]”].

Únicamente la voz, la vav, lleva la emoción a las letras, de modo que el habla sigue a las emociones. Así sucede también arriba: la hei final, llamada “el mundo revelado”, Maljut, tiene una esencia distinta de la de los atributos que se extienden hacia ella, y la vav hace de puente entre ambos; aquí se remite a la explicación de “Y será el número de los hijos de Israel” para ampliar el tema.

SECCIÓN 6 • 19

La Havaíá superior y el baal teshuvá

9 ב אך הנה כל זה הוא הוי"ה שבנאצלים אבל כי אהבך ³⁸ הוי' אלקיך בפועל יוצא ממשיך להיות כך אהבה

2. Sin embargo, todo esto se refiere al Nombre Havaíá dentro de los [niveles] emanados. Pero “Porque Havaíá, tu D'os, te ama” (ahevjá) [se lee] como un verbo transitivo: Él hace descender amor para que esté en ti;

Comienza una nueva sección. Todo lo tratado hasta ahora se refería al Nombre Havaíá dentro de los niveles emanados, las Sefirot de Atzilut; pero las palabras finales del versículo, “porque Havaíá, tu D'os, te ama”, apuntan a un nivel más elevado. Leído como un verbo transitivo, ahevjá significa que D'os hace descender amor a tu interior y lo infunde en el alma.

וגם אהבך אוהב אותך והא תליא שנעשה מע"ס [מעשר ספירות] שבמאציל עצמו³⁹ [ע"ס] [עשר ספירות] דא"ק [דאדם קדמון]⁴⁰ ועיין ברבות

y también ahevjá [significa] que Él te ama; y una cosa depende de la otra. [Esto] se produce a partir de las diez Sefirot dentro del Emanador mismo (las diez Sefirot de Adam Kadmon. Y véase en Mi-drash Rabbah

Ahevjá también conserva su significado simple: que D'os te ama, y ambos sentidos dependen uno del otro. Este amor procede de las diez Sefirot dentro del Emanador mismo, por encima de las Sefirot emanadas; aquí se abre un paréntesis que las identifica como las diez Sefirot de Adam Kadmon (una nota de Kehot señala que estas palabras no son del Alter Rebe) y enumera fuentes sobre el amor de D'os por Israel.

כי תשא ר"פ מ"ט בענין ואוהב את יעקב^{41,42} ובסדר וישב ר"פ פ"ו ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ שימני כחותם⁴³ ובפסוק מים רבים וס"פ השבעתי אתכם מענין אהבתי אתכם.^{44,45,46}

sobre Ki Tisá, al comienzo del capítulo 49, acerca de “Y amó a Yaakov”; y sobre la sidrá de Vayéshev, al comienzo del capítulo 86; y en Shir HaShirim Rabbah, al final de [la sección sobre] “Ponme como un sello”, y acerca del versículo “Muchas aguas”, y al final de “Yo los conjuro”, sobre el tema de “Los he amado”.

Las primeras fuentes se encuentran en Midrash Rabbah, sobre el amor de D'os por Yaakov y sobre “Los he amado” (Malají 1:2): en Ki Tisá, en Vayéshev y en Shir HaShirim Rabbah, acerca de los versículos “Ponme como un sello”, “Muchas aguas” y “Yo los conjuro”.

זח"ג [זהר חלק ג] (ס"ב ב' קכ"ח א') ואתחנן (רס"ז ב') ובתד"א [ובתנא דבי אליהו] (ח"א [חלק א'] פכ"ח ח"ב [חלק ב'] פ"ט) ועיין מ"ש בד"ה וירא ישראל⁴⁷ בפ' בשלח בענין שיש ב' בחי' שמות הוי' וע' באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"ב)⁴⁸

El Zohar, parte III (62b; 128a), [y] Vaetjanán (267b), y en Tanna DeBei Eliyahu (parte I, capítulo 28; parte II, capítulo 19). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y vio Israel”, en la parashá de Beshalaj, acerca de que hay dos niveles del Nombre Havaíá. Y véase en Idra Rabba (folio 138b):

La lista continúa con el Zohar y Tanna DeBei Eliyahu, y luego remite al discurso de Torah Ohr “Y vio Israel” (Beshalaj), que explica que hay dos Nombres Havaíá, uno inferior y otro superior. Idra Rabba también enseña que, dondequiera que el Nombre aparece escrito dos veces, uno corresponde a Zeir Anpín y el otro a Atiká.

חז לז"א ולד לעתיקא⁴⁹ ועד"ז יובן כאן] באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובאתעדל"ע [ובאתערותא דלעילא] אתערותא דלתתא ומשם ויהפוך את הקללה לברכה זדונות נעשו כוכיות.⁵⁰

“uno para Zeir Anpín y uno para Atiká”; y de la misma manera se entenderá aquí.] Por medio de un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba; y por medio de un despertar desde arriba, [se produce] un despertar desde abajo. Y de allí [proviene] “Él convirtió la maldición en bendición”: los pecados voluntarios se vuelven como méritos.

Las letras impresas de la cita de Idra están corruptas; Idra Rabba misma dice: “uno para Zeir Anpín y uno para Atiká”, y la traducción sigue esa lectura. De igual modo, el amor mencionado en el versículo procede del Havaiá superior y actúa en ambas direcciones: nuestro despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, y el despertar de D'os desde arriba despierta algo abajo. De ese nivel superior proviene “Él convirtió la maldición en bendición”: los pecados voluntarios se vuelven méritos.

וביאור ענין זה כי הנה להיות תשובה בשם י"ה הגם שנמשך כך מלמעלה למטה מ"מ האדם שהוא מקושר למטה האיך יכול לבא לזה

Y la explicación de este asunto es la siguiente: para que haya teshuvá (retorno) en el Nombre Yah —aunque se hace descender así, de arriba hacia abajo—, ¿cómo puede una persona, ligada a lo de abajo, llegar a esto?

La teshuvá superior corresponde al Nombre Yah, las dos primeras letras, yud y hei. Aunque esa luz descende desde arriba, cabe preguntar cómo puede una persona, ligada al mundo inferior, alcanzar un nivel tan elevado.

אך הוא ע"י בכל מאדך⁵¹ לצאת מן הכלי שלו הגם שלגבי בחינה שלמעלה ממנו גם אור אהבה זו הוא בבחינת כלי אך מ"מ למטה צ"ל בכל מאדך מאד שלך

Pero esto ocurre por medio de “con toda tu fuerza” (bejol meodeja): salir de la propia vasija. Aunque, en relación con un nivel superior, incluso la luz de este amor está en la categoría de una vasija, no obstante, abajo debe haber “con toda tu fuerza”: una “fuerza” propia.

La respuesta es “con toda tu fuerza” (bejol meodeja): un amor que irrumpe más allá de la vasija propia del alma, de sus límites naturales. Incluso este amor ilimitado es una “vasija” en comparación con lo que está por encima de él; sin embargo, lo que se exige de la persona aquí abajo es una “fuerza” propia, un amor que trasciende su propia medida.

והנה בכל מאדך מתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] דוקא ע"י הזדונות שהוא ע"י ההיפך וכענין בארץ לא זרועה⁵² שע"י לא הוא נזרע כ"י והענין כי שמי עם י"ה שס"ה כ"י.

Ahora bien, “con toda tu fuerza” se revela específicamente en los baalei teshuvá (quienes retornan), por medio de los pecados voluntarios, es decir, a través de lo opuesto; como en el asunto de “en una tierra no sembrada”, donde por medio del “no” esta es sembrada, etc. Y la explicación es que “Mi Nombre”, junto con Yah, suma [el valor numérico de] 365, etc.

Esta “fuerza” ilimitada se manifiesta especialmente en los baalei teshuvá, y surge por medio de sus pecados, a través de lo opuesto mismo a la santidad. Es como en las palabras de Jeremías “en una tierra no sembrada”: es el “no” lo que se siembra. Las letras de shemí, “Mi Nombre” (350), junto con Yah (15), suman 365, el número de las prohibiciones de la Torá.

שהל"ת [שהלא תעשה] למעלה מן העשה לפי שע"י קיום הל"ת [הלא תעשה] שהוא עקירת הרצון מן ההפך ע"י הוא מגיע לבחי' בכל מאדך ובחי' מס"נ [מסירות נפש] הן בפ"מ [בפועל ממש] כמעשה

Porque las prohibiciones están por encima de los mandamientos positivos, pues mediante el cumplimiento de las prohibiciones —que consiste en arrancar la voluntad de lo opuesto— se alcanza el nivel de “con todas tus fuerzas” y el de autosacrificio (mesirut néfesh), ya sea mediante un acto concreto, como en el episodio de

Por eso, las prohibiciones corresponden a las letras superiores, yud-hei, y están por encima de los mandamientos positivos. Cumplir una prohibición significa arrancar la propia voluntad de aquello que se opone a D'os; ese arrancamiento lleva a la persona a “con todas tus fuerzas” y al autosacrificio, ante todo mediante un acto concreto.

ר"א [רבי אלעזר] בן דרודייא⁵³ הן במס"נ [במסירות נפש] בתפלה ויצעקו אל ה' בצר להם על רחוקו מה' שעל יסוד זה מיוסד ענין התפלה לבא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע]

Rabí Elazar ben Durdaya, o mediante el autosacrificio en la plegaria: “Clamaron a Havaiá en su angustia”, por estar uno alejado de D'os. Pues sobre este fundamento se basa la plegaria: llegar al cumplimiento de “Y amarás” en la recitación del Shemá.

El Talmud relata que Rabí Elazar ben Durdaya, después de una vida de pecado, lloró hasta que su alma partió de él, y una voz celestial declaró que estaba destinado al Mundo Venidero. La otra forma es el autosacrificio en la plegaria: clamar a D'os por la angustia de estar lejos de Él. Toda plegaria se funda en esto, para llegar a “Y amarás a Havaiá, tu D'os” en el Shemá.

והנה על ידי בכל מאדך זדונות נעשו זכויות שממעמקים קראתיך⁵⁴ כו' עומקא דחשוכא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא

Ahora bien, mediante “con todas tus fuerzas”, los pecados intencionales se convierten en méritos, pues “Desde las profundidades te llamé”, etc.: “la profundidad de la oscuridad”, el nivel del cráneo (gulgulta) que cubre el cerebro.

Mediante “con todas tus fuerzas”, los pecados se convierten en méritos, como en “Desde las profundidades te llamé” (Salmos 130). Las “profundidades” son “la profundidad de la oscuridad”, que se compara con el cráneo que cubre el cerebro.

כי המוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם בג' חללי דגולגלתא ועליהם חופף הגולגלתא שמעלים ומסתיר שלא יהיה גילוי כ"א דרך שערות כו'

Pues el intelecto (mojin) —Jojmá, Biná y Daat— está en las tres cavidades del cráneo, y el cráneo se cierne sobre ellas, ocultándolas y encubriéndolas, de modo que no haya revelación sino a través de los cabellos, etc.

Como en la analogía anterior, las tres facultades del intelecto —Jojmá, Biná y Daat— se encuentran en las tres cavidades del cráneo, y el cráneo las cubre y oculta. Nada de ellas se manifiesta afuera, excepto a través de los cabellos.

וע"י בכל מאדך דמשכין להי בחילא יתיר בא לבחי' ממעמקים ויש י' עומקים דהיינו כתר שבכל בחי' מ"י"ס [מ"י ספירות]

Y mediante “con todas tus fuerzas” —“lo atraen hacia abajo con mayor fuerza”— se llega al nivel de “desde las profundidades”. Hay diez profundidades; es decir, Kéter (la Corona) en cada nivel de las diez Sefirot.

Mediante “con todas tus fuerzas”, la fuerza con que los baalei teshuvá “lo atraen hacia abajo”, la persona alcanza las “profundidades”. Son diez, una por cada una de las diez Sefirot: Kéter, la raíz oculta, dentro de cada sefirá.

והנה י"ס [י' ספירות] הנאצלים שכבר באו לידי גילוי דרך השערות שם היה אחיזה ויניקת הקליפות ועשתה את צפרניה⁵⁵ דרך הצפרניים ומאחורי העור דנוק' [דנוקבא] בין גומא לגומא כו' דהיינו בבחי' הכלי ולא באורות עצמן

Ahora bien, en las diez Sefirot emanadas, que ya llegaron a revelarse a través de los cabellos, las kelipot (cáscaras) tenían allí un punto de apoyo y recibían sustento: “y se hará las uñas”; a través de las uñas y desde detrás de la piel de Nukvá (lo femenino / Maljut), entre poro y poro, etc.; es decir, en la vasija y no en las luces mismas.

Una vez que las diez Sefirot emanadas se revelan a través de los cabellos, las kelipot pueden aferrarse a ellas y recibir sustento de sus bordes exteriores: a través de las uñas —aludidas en el versículo sobre la mujer cautiva, “y se hará las uñas”— y detrás de la piel de Nukvá. Este punto de apoyo está solamente en las vasijas, no en las luces mismas.

אבל מ"מ האור הוא מלוכש בכלים ששם אחיזה ויניקה ולכן א"א להיות מחיתי כעב פשעיך^{56, 57} ובחי' רחיצה לרחוץ עוונות כו'

Sin embargo, la luz está revestida en las vasijas, donde hay un punto de apoyo y de donde se recibe sustento; por eso, no puede haber “He borrado tus transgresiones como una nube espesa”, ni el nivel del lavado que limpia los pecados, etc.

Sin embargo, la luz está revestida en esas vasijas; por eso, donde las kelipot tienen un punto de apoyo, no puede producirse allí una eliminación completa del pecado: ni “He borrado tus transgresiones como una nube espesa”, ni el lavado que limpia los pecados.

שהרחיצה היא מלמעלה מעלה מעומקא דחשוכא מ"ס [מ"י ספירות] שבמאציל וממעמקים קראתיך הוא להמשיך בחי' גילוי הוי' מחדש מבחי' עומקא אשר עדיין לא בא האור הזה לידי גילוי ולא נתלכש בכלים

Pues el lavado proviene de muy, muy arriba, de “la profundidad de la oscuridad”, de las diez Sefirot en el Emanador. Y “Desde las profundidades te llamé” significa atraer una nueva revelación de Havaíá desde el nivel de la “profundidad”, donde esta luz aún no ha llegado a revelarse ni se ha revestido en vasijas.

Ese lavado debe provenir de mucho más arriba, de “la profundidad de la oscuridad”, las diez Sefirot en el Emanador, donde nada se ha revelado todavía ni se ha revestido en vasijas. “Desde las profundidades te llamé” significa llamar y atraer desde allí una nueva revelación de Havaíá.

והיינו על ידי בכל מאדך כד אתכפייא סטי"א [סטרא אחרא] אסתלק⁵⁸ יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' אסתלק שנתרומם למעלה בבחי' ע"י המעתיק הרים והמתנשא מימות עולם

Y esto se logra mediante «con todas tus fuerzas»: «Cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, asciende (istalek)». El sentido de «asciende» es que se eleva a lo alto, al nivel de Atik Yomin, «Quien remueve montañas» y «Quien es exaltado desde los días de antaño»,

Esto se logra mediante «con todas tus fuerzas», como dice el Zóhar: cuando la sitra ajra es sometida, la gloria de D'os «asciende». El texto explica que «asciende» significa elevarse hasta Atik Yomin, descrito como «Quien remueve montañas» y «Quien es exaltado desde los días de antaño».

דהיינו בבחינת העלם ומשם נמשך בחי' הוי' מחדש גילוי הוי' שלפני האצילות וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך. לפניך לפני הוי' שבאצילות ששם הוא בחי' תשובה שלימה כנ"ל.

es decir, en un estado de ocultamiento. Y desde allí se atrae nuevamente el nivel de Havaíá: una revelación de Havaíá que está antes de Atzilut. Y esto es [el sentido de] «Haznos retornar en una teshuvá completa ante Ti»: «ante Ti», antes de Havaíá que está en Atzilut, donde se encuentra el nivel de teshuvá completa, como se mencionó antes.

Atik Yomin es un nivel de ocultamiento, y de él se atrae una nueva revelación de Havaíá, desde Havaíá que está antes de Atzilut. Este es el sentido del pedido de la plegaria diaria: «Haznos retornar en una teshuvá completa ante Ti»: «ante Ti» es el nivel que está antes y por encima de Havaíá de Atzilut, al cual llega la teshuvá completa.

SECCIÓN 7 • 110

Yom Kipur: antes de Havaíá

10 והנה בהמשכת יי עומקים בכל עשי"ת [עשרת ימי תשובה] אזי ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו והוא בנעילה שסוף היום מכפר

Ahora bien, al hacerse descender las diez profundidades durante todos los Diez Días de Teshuvá, en Yom Kipur se cumple: “ante Havaíá serán purificados”. Esto ocurre en Neilá, pues el final del día expía,

Durante los Diez Días de Teshuvá, desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur, descienden las diez “profundidades”. Esto alcanza su punto culminante en Yom Kipur, en “ante Havaíá serán purificados”, y específicamente en Neilá, la plegaria de cierre, porque es el final del día el que expía.

כדאיתא בגמ' [בגמרא] ⁵⁹ שסמוך לשקיעת החמה ⁶⁰ ולכן איתא במשנה פכ"ת [פרק בתרא] דכריתות מי שבא על ידו ספק עבירה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אפילו עם חשכה פטור שכל היום מכפר ⁶¹ שמתכפר לו בסוף היום

como se afirma en la Guemará, que [Neilá se reza] cerca de la puesta del sol. Por eso se afirma en la Mishná, en el último capítulo de Keritot: "Quien incurrió en una posible transgresión en Yom Kipur, incluso al anochecer, está exento, pues todo el día expía"; es decir, su expiación se produce al final del día,

La Guemará considera que Neilá es la plegaria que se reza cerca de la puesta del sol. La Mishná dictamina que quien quizá haya pecado en Yom Kipur, incluso al anochecer, no necesita traer una ofrenda por una transgresión dudosa, porque "todo el día expía"; el Alter Rebe infiere que la expiación se hace efectiva al final del día.

שהוא העיקר שאז הוא זמן נעילה עילוי המלי' בכתר עילוי שאין למעלה הימנו ונקר' [ונקרא / ונקראת / ונקראות] לפני הוי' ואז תטהרו שמשם נמשך טהרה ורחיצה וכל העוונות מתכפרים [ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"ג [הזהר חלק ג] פ' אמור (דף ק' ע"ב)] ⁶²

que es el momento principal, pues entonces es el momento de Neilá: Maljut se eleva a Kéter, una elevación por encima de la cual no hay otra, y [esto] se denomina "ante Havaíá"; entonces "serán purificados", pues de allí descienden la pureza y el lavado, y todos los pecados son expiados. [Y véase lo escrito en otro lugar sobre [el pasaje del] Zóhar, Parte III, Parshat Emor (folio 100b),

El final del día es el momento principal de la expiación, porque Neilá es cuando Maljut asciende a Kéter, la elevación más alta que existe, y este nivel se denomina "ante Havaíá". De allí provienen la pureza y el lavado, y todo pecado es expiado; luego comienza un paréntesis que remite a una explicación escrita en otro lugar sobre un pasaje del Zóhar acerca de Parshat Emor.

בענין אתכפייא ואתהפכא שבבחי' אתכפייא נמשך ממוחין דאימא אך בשבת שהוא מוחין דאבא נמשך להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

acerca de la sumisión (itkafia) y la transformación (it'hapja): el nivel de sumisión desciende de los mojin de Ima, pero en Shabat, que corresponde a los mojin de Aba, desciende la transformación de la oscuridad en luz, etcétera.

Esa explicación distingue entre la sumisión (itkafia), que mantiene la oscuridad bajo control, y la transformación (it'hapja), que convierte la oscuridad misma en luz. La sumisión desciende de los mojin de Ima (Biná), mientras que en Shabat, que se nutre de los mojin de Aba (Jojmá), se hace posible la transformación.

ועמ"ש בפי' מטות בענין ושמא אביה את נדרה⁶³ כו'. אך כ"ז [כל זה] הוא אתהפכא חשוכא דקליפת נוגה שממנה הנפש הבהמית שבאדם הכלולה מטו"ר [מטוב ורע].

Y véase lo escrito en Parshat Matot acerca de "Y su padre oye su voto", etcétera. Sin embargo, todo esto es la transformación de la oscuridad de la kelipat noga, de la cual proviene el alma animal del hombre, compuesta de bien y mal.

El texto también remite a la explicación en Parshat Matot del versículo "Y su padre oye su voto". Pero toda transformación de este tipo alcanza únicamente la oscuridad de la kelipat noga, la cáscara que mezcla el bien y el mal, de la cual proviene el alma animal.

אבל התשובה בכל מאדך הוא שהזדונות שלמטה מטה מנוגה יהיו נעשים כזכיות זהו ענין ויהפוך את הקללה ממש לברכה⁶⁴ וזהו ע"ש מ"ש במ"א ע"פ ויאבק⁶⁵ איש עמו⁶⁶ שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד].⁶⁷

Pero la teshuvá "con toda tu fuerza" consiste en que los pecados deliberados que están muy por debajo de noga se conviertan en méritos. Esto es lo que significa "Y convirtió la maldición", literalmente, "en bendición". Y esto —véase allí— es lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Y un hombre luchó con él": que "levantaron polvo hasta el Trono de Gloria".

La teshuvá "con toda tu fuerza" va más allá: incluso los pecados arraigados muy por debajo de noga se convierten en méritos, lo cual corresponde al sentido literal de "Convirtió la maldición en bendición". El texto remite al discurso sobre la lucha de Yaakov con el ángel, donde los Sabios dicen que "levantaron polvo hasta el Trono de Gloria".

שגם בחי' אבק דאשתאר מן נורא שהוא המדרגה התחתונה שבקליפות⁶⁸ נתכלל למעלה בכסה"כ [כסא הכבוד] וזהו בחי' תשובה

Es decir, incluso el nivel de "polvo que queda del fuego", que es el nivel más bajo de las kelipot, fue incluido arriba, en el Trono de Gloria; y este es el nivel de la teshuvá.

El polvo, según explica aquel discurso, es lo que queda después del fuego, como la ceniza que por sí sola no puede hacer crecer nada; representa el nivel más bajo de las kelipot. Que incluso este polvo se elevara al Trono de Gloria demuestra el poder de la teshuvá.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת⁶⁹ עד כסא הכבוד⁷⁰ מלי' דאצילות שהיא הנקי' ברכה ולשם מגיע התשובה⁷¹

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Grande es la teshuvá, pues alcanza hasta el Trono de Gloria": Maljut de Atzilut, que es lo que se llama "bendición", y hasta allí llega la teshuvá;

Por eso los Sabios dijeron: "Grande es la teshuvá, pues alcanza hasta el Trono de Gloria". El Trono de Gloria es Maljut de Atzilut, que se denomina "bendición"; por eso, que la teshuvá llegue allí significa que la maldición se convierte en bendición.

דהיינו שמהקללה נהפך לברכה וז"ש [וזהו שכתוב] שהעלו לשון רבים כו' ע"ש וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים]
נקי שבת שבתון⁷² דאפילו לגבי שבת הוא בחי' שבתון

Es decir, de la maldición se transforma en bendición. Y esto es [lo que significa] lo que se dice: “elevaron”, en plural, etc.; véase allí. Y por eso Yom Kipur es llamado “Shabat Shabatón” (un Shabat de descanso completo), pues incluso en relación con Shabat es del nivel de Shabatón;

El texto señala que “elevaron” está en plural y remite a su discurso allí para la explicación. Luego explica por qué Yom Kipur es llamado “Shabat Shabatón”, un Shabat de descanso completo: incluso en comparación con Shabat, se encuentra en un nivel superior.

כי שבת הוא כמ"ש שבת להוי"י⁷³ שבששת ימי המעשה הוא בחי' שם אלקים ושבת הוא התגלות שם הויה מוחין דאבא והחכמה תחיה⁷⁴ שהיא בחי' יו"ד דשם הוי"י וכו' ומזה נמשך שיוכל להיות אתהפכא חשוכא לנהורא

pues Shabat es, como está escrito, “un Shabat para Havaíá”: durante los seis días de trabajo está presente el nivel del Nombre Elokim, y Shabat es la revelación del Nombre Havaíá, los mojin de Aba —“y la sabiduría da vida”—, que corresponden al nivel de la yud del Nombre Havaíá, etc. De esto se desprende que puede producirse la transformación de la oscuridad en luz.

Shabat es “un Shabat para Havaíá”: durante los seis días de la semana, la luz de D'os llega a través del Nombre Elokim, que la oculta, mientras que Shabat revela el Nombre Havaíá, los mojin de Aba. Esta es la yud del Nombre, Jojmá, de la cual se dice “la sabiduría da vida”, y es lo que hace posible transformar la oscuridad en luz.

אך מוחין דאבא הוא בחי' אצילות וא"כ הוא שם הוי"י שבנאצלים ולכן נמשך מזה להיות אתהפכא חשוכא דק"נ [דקליפת נוגה] לנהורא.

Pero los mojin de Aba son del nivel de Atzilut y, por lo tanto, es el Nombre Havaíá dentro de los seres emanados; por eso, de ello se deriva la transformación de la oscuridad de la kelipá noga en luz.

Pero los mojin de Aba pertenecen a Atzilut, el Havaíá de los seres emanados. Por eso, la transformación que produce Shabat alcanza únicamente la oscuridad de la kelipá noga.

אבל להיות ויהפוך את הקללה שלמטה מטה מק"נ [מקליפת נוגה] לברכה זהו בחי' לפני הוי' תטהרו
דהיינו שם הוי' שבמאציל כנ"ל וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנק' שבת שבתון כו'

Pero para que “Él transformara la maldición” —que está muy por debajo de la kelipá noga— “en bendición”, se requiere el nivel de “ante Havaíá serán purificados”; es decir, el Nombre Havaíá dentro del Emanador, como se mencionó arriba. Y este es el sentido de Yom Kipur, que es llamado “Shabat Shabatón”, etc.

Transformar en bendición la maldición que se encuentra por debajo de noga requiere el Havaíá superior, el Havaíá dentro del Emanador: esto es “ante Havaíá serán purificados”. Por eso Yom Kipur es “Shabat Shabatón”, un Shabat por encima de Shabat.

ועמ"ש במ"א ע"פ הוי' יחתו מריביו⁷⁵ כו' ועי"ז ויתן עוז למלכו והיינו ג"כ כענין ויהפוך כו'. ועמ"ש
מענין זה בד"ה ויושט המלך לאסתר^{76, 77}:

Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Havaíá, Sus adversarios serán quebrantados”, etc., y gracias a esto “dará fuerza a Su rey”; esto también es como el asunto de “Él transformó”, etc. Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Y el rey extendió a Ester”).

El texto concluye con dos referencias más: a su explicación del versículo de la plegaria de Janá, “Havaíá, Sus adversarios serán quebrantados... y dará fuerza a Su rey”, que considera otro caso de “Él transformó”, y al discurso de Torah Ohr “Y el rey extendió a Ester”.

EN LA AVODÁ

El maamar exige autoanulación en dos niveles: la decisión sencilla de no separarse jamás de D'os, por encima de la razón, y el trabajo razonado de separar el bien del mal. La contemplación debe extenderse desde la mente hasta el corazón, hasta que la persona sienta que todo, incluso el Gan Eden y el Mundo Venidero, es un «lugar estrecho» junto a D'os mismo, y exclame: «¿A quién tengo en el cielo?». Para quien ha pecado, cumplir las prohibiciones y clamar en la oración desde la distancia del pecado se convierten en un amor «con todas tus fuerzas» que transforma esos mismos pecados en méritos; este es el trabajo de los Diez Días de Teshuvá y, sobre todo, de Ne'ilá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor oculto se encuentra por igual en cada judío, sin importar cuánto comprenda?
2. ¿Cómo explica la analogía del cabello que crece a través del cráneo la brecha entre Atzilut y aquello que está por encima de él?
3. ¿Qué distingue la autoanulación de la punta de la yud de la de la yud, y qué atrae cada una?
4. ¿Por qué la yud y la primera hei están unidas directamente, mientras que la vav debe conectar las emociones con la hei final?
5. ¿Cómo pueden los pecados de un baal teshuvá convertirse en fuente de un amor «con todas tus fuerzas», y por qué el lavado del pecado solo puede provenir de aquello que está por encima de las vasijas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ולא אבה

La nota de Kehot señala que allí está impresa la transcripción (hanajá) del Rebe Mittler de esta explicación, un registro anterior de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' שלט. הנחה אחרת עם הגהות באוה"ת פ' כי תצא ע' תתר.

2 ולא אבה

El versículo dice que Havaíá no quiso escuchar a Bilaam y convirtió su maldición en una bendición, porque ama a Israel. El discurso que este biur explica comienza con esas palabras, y sus últimas palabras —«porque Havaíá, su D'os, los ama»— reaparecen aquí en la segunda sección.

Deuteronomy 23:6 כ"ג:ו' דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בְּלָעַם וַיְהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד שרומז לא"ס בלבד ברמז בעלמא בלי שום תפיסא

La nota cita allí al Rebe: la formulación extensa señala dos ideas: por qué Kéter está aludido específicamente por la punta de la yud, pues la punta es “solo un indicio”, y que ni siquiera la punta capta al Infinito, sino que solo alude a Él, como un indicio para los sabios, tal como explican las glosas del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

”ומאריכות לשונו משמע, שכוונתו הוא לבי' ענינים: א) הטעם מה שבחי' כתר נרמזת בקוצו של יו"ד דוקא — לפי ש"קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד", ב) שגם בהקוץ עם היותו "בחי' רמז בלבד", אינו נתפס בו, ורק "רמז כי ברמז בעלמא" וכמפורש בהגהות הצ"צ [אוה"ת תצא ע' תתר. ובארוכה ד"ה אורח חיים תרס"ט] שהוא כמו ענין לחכימא ברמיזא, ע"ש". — לקוויש חיי"ט ע' 420 הערה 21. ובחלק ל"ט ע' 147 הערה 21. ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לאה"ת פ"ד.

4 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliahu al comienzo de Tikkunei Zohar, le dice a D'os: “Tú estás oculto más allá de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”. El

maamar se vale de esto para explicar por qué la punta de la letra yud solo puede aludir al Infinito.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"ב:י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

5 מקרב איש ולב עמוק

El versículo habla de “lo más íntimo del hombre y de un corazón profundo”. El maamar toma prestada esta expresión para referirse al deseo más íntimo del corazón, por medio del cual únicamente se alcanza al Infinito.

Psalms 64:7 ז:ד:74

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 קוצו ש"י רומז לכתר

La nota de Kehot remite a la entrada de este léxico bajo la letra yud, donde se explica que la punta de la yud alude a Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד, ס"א.

7 בדי"ה וישב יעקב

Ese discurso interpreta Yaakov como yud-akev: la yud de la Jojmá suprema que desciende hasta el “talón” más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כז, א ואילך.

PÁRRAFO 3

8 בינה נק' נקודה בהיכלא

La nota remite al discurso inicial de la parashá Reé, antes en Likkutei Torah, sobre Jojmá dentro de Biná como «un punto en un palacio».

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה [יה, ב] [כ].

PÁRRAFO 4

9 בדי"ה לך לך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

mundo de la naturaleza. El maamar establece la misma relación entre la revelación de Jojmá y la contracción.

Pardes Rimmonim 12:3 ג"כ: פרס רמון

... אמנם הוא הראשון והסבה לכל הבא בשם כבוד כי ממנו מקור הליכ כדפי. ויש חילוק בין כבוד ול"ב כאשר יתבאר בשער ערכי הכנויים בערך כבוד ובערך לב: נתיב הבי בתקונים הנ"ל פי הרשב"י בנתיב זה וז"ל נתיב תניינא ורוח אלקים מרחפת על פני המים. מאי ורוח, אלא בזמנא דשכינתא בגלותא, האי רוח נשיב על אלין דמתעסקין באורייתא בגין שכינתא דאשתכחת בינייהו. והאי רוח אתעביד קלא וכו' עכ"ל. כוונתו לומר כי הרוח הזה הוא המשפיע על השכינה והמאיר אותה ומלחלח אותה ממימי החסד וע"י כך מושפעים בעלי תורה שהשכינה שרויה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

11 כשהושיט אצבעו הקטנה

La Guemará relata que, cuando D'os consultó a un grupo de ángeles servidores acerca de crear al hombre y ellos se opusieron, «¿Qué es el hombre, para que lo tengas presente?», Él extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó. El maamar utiliza esto para mostrar que una revelación sin contracción aniquila, por lo que la Creación necesita contracción.

Sanhedrin 38b:5 ה"ב: סנהדרין

אָמרו לַפְּנִי: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קְטָנָה בִּינְיָהּ וּשְׂרָפָם. וְכֵן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמרו לַפְּנִי: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, רְאִשׁוֹנִים שֶׁאָמְרוּ לַפְּנִי מָה הוֹעִילוֹ? כֹּל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ שֶׁלָּךְ הוּא. כֹּל מָה שֶׁאֵתָּה רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלָמְךָ – עֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 כמ"ש . . ובלקו"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מהאריז"ל בתהלים מזמור צג גאות לבש [כ]. מובא ביהל אור עי תרמה ואילך.

PÁRRAFO 6

23 ע"י אתערותא דלתתא בטל רצונך

La nota de Kehot remite al lector a este discurso en relación con el despertar desde abajo mediante «Anula tu voluntad».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וידבר ויצוום — תרמ"ח עי ריח.

24 בטל רצונך

La Mishná enseña: "Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad". El maamar considera esta anulación de la voluntad

como el despertar desde abajo que provoca la contracción de arriba.

Pirkei Avot 2:4 ד"ב: משנה אבות

הוא ה"ה אומר, עשה רצונך כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25 בקוצו של יו"ד למעלה מן הדעת . . והביטול הבי' בחכמה . . בחכמה ודעת

La nota sugiere que Tanya, capítulos 18-19, se refiere a los mismos dos niveles de autoanulación, y cita sus palabras según las cuales Jojmá es koaj mah, «lo que todavía no se ha captado ni comprendido».

LA NOTA DE KEHOT

וי"ל שגם בס"ב [פרק י"ח ופרק י"ט] הכוונה כן. וע"ש שכי וז"ל חכ' כח מ"ה שהוא מה שאינו מושג ומוכן ואינו נתפס בהשגה עדיין . . — ראה תרמ"ד עי רכג. ובסה"מ תרנ"א עי לח " (ולאחר העיון בדי"ה ולא אבה הנ"ל ובהביאור י"ל דמש"ש בענין הקושי"ה הוא בחי' מקיף דחי', דהרי ביאר שם שהו"ע ביטול הרצון שלמעלה מטו"ד שלא להיות נפרד מאחדותו ית' כו' ובס"ב פ"י כי דוהו בחי' חכ' שבנפש יערי"ש.

26 המעתיק הרים

Job describe a D'os como Aquel "que remueve (ha-ma'tik) montañas, y ellas no lo saben". El maamar relaciona el verbo ma'tik, "remueve", con Atik, el nivel que es apartado y elevado por encima de los mundos.

Job 9:5 ט: איוב

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכים באפו:

Él remueve los montes, y ellos no lo saben, cuando los trastorna en Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ט, ה.

27 והמתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

28 אם צדקת מה תתן לו

Elihu le dice a Job: "Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?". El texto lo cita para mostrar que, desde

Su propia perspectiva, D'os no obtiene nada de los mundos; por eso, quererlos implica una especie de retiro de Su esencia.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה ימנעך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

29

בינה תשובה עילאה

El Zóhar, en Parshas Nasso, distingue entre una teshuvá superior y una teshuvá inferior llamada hei; interpreta teshuvá como tashuv vav le-hei, «la vav vuelve a la hei», y la vincula con Biná. La nota de Kehot lo cita para «Biná, la teshuvá superior».

Zohar III, 123a, אכג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כבג, א.

30

אם הבנים שמחה

El salmo alaba a D'os, quien “hace que la mujer estéril de la casa se siente como una madre gozosa de hijos”. El maamar emplea la frase para expresar la alegría como una expansión del corazón, obra de Biná.

Psalms 113:9 ט"ג:9 תהילים

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללוקה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

31

ג"ע ועוה"ב אינו אלא זיו

Rav enseñó que en el Mundo Venidero no hay comer ni beber; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan en el resplandor (ziv) de la Shejiná (la Presencia Divina). El maamar subraya que esto es solo un resplandor.

Berakhot 17a י"ז ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

32

מי לי בשמים

Asaf dice: “¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El maamar lo presenta como el clamor de quien ve que incluso las recompensas celestiales son solo un destello y desea únicamente a D'os.

Psalms 73:25 כ"ה:25 תהילים

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 8

33

הבן בחכמה וחכם בכינה

La nota enumera el discurso inicial de Lech Lecha en Torah Ohr entre los lugares que explican “Entiende con sabiduría y sé sabio con entendimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ד. ראה פע"ח שער התפילין פט"ו. ע"ח שער ט"ו פ"ד. תו"א ותני"ח [רי"ף לך לך]. לקו"ת פי תצא ביאור ד"ה ולא אבה. ביאורי הזהר ס"פ וארא. אמרי בינה שער הק"ש פנ"ה ואילך. ד"ה אריב"ל בכל יום תפרי"ח. ועוד. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט ע"ג.

34

הבן בחכמה וחכם בכינה

Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot: “Comprende con sabiduría y sé sabio con entendimiento”. El maamar lo interpreta como la unidad de la yud (Jojmá) y la primera hei (Biná).

Sefer Yetzirah 1:4 ד"ה א:4 ספר יצירה

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בכינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכוננו:

Diez son los números que surgen de la nada, y no el número nueve; diez y no once. Comprende esta gran sabiduría, entiende este conocimiento, indaga en él y medita sobre él, hazlo manifiesto y devuelve al Creador a Su trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

35

הבן בחכמה וחכם בכינה

Pri Etz Chaim, al explicar el Nombre Havaiá en los tefilín, dice que por medio de él se explican las palabras de Sefer Yetzirá: “Comprende con sabiduría y sé sabio con entendimiento”, y que las dos primeras letras, yud-hei, aluden a Aba e Ima. La nota de Kehot lo cita en relación con este versículo.

פרי עץ חיים, שער התפילין 16:2 Gate of Tefillin Pri Etz Chaim, ט"ז:ב

דרך א' - הוא זה, ובו יתבאר מה שאמר בספר יצירה הבן בחכמה וחכם בכינה. הנה נודע, כי אבא נחלק לשני פרצופים. הראשון, עד החזה, והוא הנקרא אבא עלאה. הב', הוא ישראל סבא מהחזה ולמטה. ועד"ו הוא באמא שנחלקת לב'. ועד החזה היא נקראת אמא עלאה בינה, ומשם ולמטה נקרא תבונה. והנה ב' אותיות ראשונות של הוי"ה, שהם י"ה, הם רומזים לאו"א, ולכן צריך שיהיו בו כל הדי בחינות כנ"ל. וכל זה יתבאר כמש"ל בענין סדר כתיבת השם, וביאור הענין זה, דע, כי באות י' שבשם בה נרמזו או"א עילאין, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

36

הבן בחכמה וחכם בכינה

Etz Chaim explica que dentro de la yud misma, que es Jojmá, ya está Biná: al escribir la yud completa, la vav y la dalet forman la figura de una hei. Esto es “Comprende con

“sabiduría” y corresponde a la idea del maamar de que la hei es la yud revelada.

Sefer Etz Chaim 15:4:ד"ו: ט"ז עץ חיים

... עושהו ר"ל שאינו רחמים גמורים. ונבאר ענין בינה ותבונה ובו יתבאר מ"ש בס"י הן בחכמה וחכם בבינה והענין כי הנה כי אותיות ראשונות של הוי"ה הם בחי' חו"ב אבל באות יו"ד לכד שהוא חכמה שם יש בחי' בינה וזהו ענין הן בחכמה ופי' הוא כי יו"ד במלואו י' הוא חכמה ובי' אותיות יו"ד נעשית צורת ה' שהוא צורת יו"ד שבאות יו"ד והיא נקרא בינה עלאה הנ"ל. ואמנם ה' ראשונה עצמה שבשם הוי"ה זו היא תבונה ראשונה הנ"ל וכבר הודעתך בדרוש תפילין בענין כתיבת שם הוי"ה שצריך לכתוב תחלה י' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37

והיה מספר בני

Hoshea promete: “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El texto remite a la explicación de este versículo para entender el significado de “En aquel día [Havaia] será [Uno]”.

Hosea 2:1:א' הושע ב'

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

38

כי אהבך הוי' אלקיך

El versículo termina: “porque Havaia, tu D'os, te ama”. El maamar interpreta ahevjá tanto como “Él te ama” como, en calidad de verbo transitivo, “Él infunde amor en ti”.

Deuteronomy 23:6:ג' דברים כ"ג

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בִּלְעָם וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקֶּלֶה לְבָרְכְּךָ כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para tí, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מע"ס שבמאציל עצמו

La nota remite a esta obra cabalística acerca de las diez Sefirot dentro del Emanador y agrega que en el capítulo 8 dice que son la raíz del poder de limitación dentro del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ועיין בעה"ק ח"א פ"ב ופ"ד ופ"ה. וע"ש פ"ח שם כי שהם שרש כה הגבול שיש בא"ס — אוה"ת חיי שרה קי, א.

40

מע"ס שבמאציל עצמו [ע"ס דא"ק

La nota dice que este manuscrito señala que las palabras entre corchetes angulares, “las diez Sefirot de Adam Kad-

mon”, no son lenguaje propio del Alter Rebe, y agrega una nota al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

ג.ב. ה' צאי מרובע אינם וא"ו מלשון רבינו הזקן נ"ע זי"ע, כ"כ בד"ה כתפוח בעצי היער, בוך פערטעל (רצו, ב). שם (חצר, ב) כי הערה ע"ז, יע"ש. [כ]. ראה בד"ה כתפוח בעצי היער באוה"ת שה"ש ע קצנ: לי ע"ס שבמאציל י"ל שזהו ע"ס הגנוזות במאציל הנז' בפרדס אך הם גנוזות רק בבחי' הנקי' ואו"ס ולא במהו"ע ממש עכ"ל. וקודם לזה כי "הגם שנכתב שם בין צאי מרובעים שזה ע"ס דא"ק אין זה מלשון רבינו זי"ל", ע"ש (בבוכ' 1104 תסז, א ליתא הנהה זו). ראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקכו, תקצא. ובהמשך מים רבים תרל"ו ע' סח: בלקו"ת . . ע"ס דא"ק אמנם באמת יתפרש זה עד רום המעלות לפי הפי' בשם הוי' הראשון כמובן. וראה הערת כ"ק אדמ"ר הנדפס בסה"מ תקס"ד ס"ע ריו.

41

ואוהב את יעקב

“Te he amado, dice Havaia... y amé a Yaakov”. El paréntesis enumera midrashim sobre este versículo acerca del amor de D'os por Israel.

Malachi 1:2:ב' מלאכי א'

אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמָה אָהַבְתִּנוּ הָלוֹא-אֶחָד עָשָׂו לְעֵקֶב נְאֻמָּה יְוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואוהב את יעקב

El Midrash comienza el capítulo 49 con “Muchas aguas no pueden apagar el amor”, interpretándolo como el amor entre el Santo, bendito sea, e Israel, que las naciones no pueden extinguir, y cita “y amé a Yaakov”. El texto lo señala en su lista de fuentes sobre el amor de D'os por Israel.

Shemot Rabbah 49:1:א' שמות רבה מ"ט

ויעשו כל חכם לב - הה"ד (שיר ח): מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. מים רבים, אלו העובדי כוכבים, שנאמר (ישעיה טז): כהמות ימים יהמיון. ואם היו מתכנסין כל העובדי כוכבים לבטל את האהבה שבין הקב"ה לישראל לא היו יכולים. הוי, מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה, שנאמר (מלאכי א): ואוהב את יעקב. ונהרות לא ישטפוה, אלו הכשדים, שנאמר (ישעיה ח): את מי הנהר העצומים והרבים את מלך אשור. אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוו יכוו לו, אבל בני, עשו לו מקדש של יריעות, וירדתי ...

“All the wise hearted among those who performed the labor crafted the Tabernacle: ten tapestries of spun linen and sky blue, purple, and scarlet wool, with artfully-crafted cherubs, they made them” (Exodus 36:8). “All the wise hearted... crafted,” that is what is written: “Many waters cannot extinguish love” (Song of Songs 8:7). “Many waters,” these are the idolaters, as it is written: “[Woe, the uproar of many nations,] like the roar of seas will they roar” (Isaiah 17:12). Were all the idolaters to assemble to void the love between the Holy ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

שימני כחותם

A propósito de “Ponme como un sello”, el Midrash interpreta “porque el amor es fuerte como la muerte” como el amor del Santo, bendito sea, por Israel, y cita “Te he amado, dice Havaíá”. El texto lo señala en su lista de fuentes sobre ese amor.

שיר השירים רבה ח' ו' ז' Shir HaShirim Rabbah 8:6-7

שִׁמְנִי כַחֲתָם. אָמַר רַבִּי מֵאִיר אָמְרוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּבִנּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם מֵה שִׁשְׁשֶׁבֶת בִּלְבָד לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה, דָּאֵמַר רַבִּי יוֹחָנָן בְּשֵׁם רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסִי הַגִּלְלִי, בְּשַׁעֲה שֶׁעָמְדוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַר סִינִי וְאָמְרוּ נַעֲשֵׂה וְנִשְׁמָע, בְּאוֹתָהּ שַׁעֲה קָרָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְמַלְאָךְ הַמָּוֶת וְאָמַר לוֹ אַךְ עַל פִּי שְׁמִינִיתִךְ כְּפוֹקִיטִיטוֹר קוֹזְמוֹקְטִיטוֹר עַל בְּרִיּוֹתַי, אִין לָךְ עֶסֶק בְּאֵמָה זֶה, הֵדָא הוּא דְכְתִיב (דְּבָרִים ה, כ): וַיְהִי כַשֶּׁעַמְכֶם אֶת הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ, ...

“Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration” (Song of Songs 8:6). “Place me as a seal” – Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: ‘Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,’ as Rabbi Yoḥanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosef HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

44

אהבתי אתכם

El Midrash comienza el capítulo 86, sobre Vayeshev, con las palabras de Hoshea: “Los atraje con cuerdas humanas, con lazos de amor”, y cita “Te he amado, dice Havaiá”. El texto lo señala como fuente sobre el amor de D'os por Israel.

בראשית רבה פ"ו א' 86:1 Bereshit Rabbah 86:1

ויוסף הורד מצרימה - כתיב (הושע יא) בחבלי אדם אמשכם, אלו
 ישראל. (שיר א) משכני אחריך נרוצה בעבותות אהבה. דכתיב (מלאכי
 א) אהבתי אתכם אמר ה' (הושע יא) ואהיה להם כמרימי עול,
 שרוממתי צריהם עליהם. כל כך למה? על לחיהם, בשביל דבר
 שהוציאו מלחיהם, שאמר: אלה אלקיך. וסוף, ואט אלו אוכיל, אני
 מטה עליהם אכילות הרבה. (תהלים עב): יהי פסת בר בארץ. דבר
 אחר: בחבלי אדם אמשכם, זה יוסף, וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור.
 בעבותות אהבה, וישראל אהב את יוסף מכל בניו. ואהיה להם כמרימי
 עול, שרוממתי צריו עליו. ...

«José fue llevado a Egipto, y Potifar, funcionario del Faraón, jefe de los verdugos, un egipcio, lo compró de los ismaelitas que lo habían llevado allí» (Génesis 39:1). «José fue llevado a Egipto». Está escrito: «Con cuerdas humanas los atraje, [con lazos de amor; fui para ellos como quien alza el yugo sobre sus quijadas, y me incliné hacia ellos para darles de comer]» (Oseas 11:4); estos son Israel, [como está dicho]: «Atráeme; tras de ti correré» (Cantar de los Cantares 1:4). «Con lazos de amor» (Oseas 11:4), como está ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

45

אהבתי אתכם

El Zóhar sobre Ajarei Mot dice que el amor de D'os está unido a Israel, y cita "Te he amado"; también dice que, por Su gran amor, les dio un día al año para purificarlos de todos sus pecados. El texto lo enumera entre las fuentes sobre ese amor.

ספר הזהר, אחרי מות י"ח:ק"י-18:110-19:118 Zohar, Achrei Mot
י"ט:ק"י

46

אהבתי אתכם

Al comienzo de la Idra Rabá, Rabí Shimón dice que, para ellos, el asunto depende del amor, y cita “Amarás a Havaíá, tu D’os”, “Por el amor de Havaíá hacia ustedes” y “Te he amado”. El texto lo enumera entre las fuentes sobre el amor de D’os.

ספר הזהר, האדרא רבא א'ד-ג'י"ד 1:4-3:14

47

בד"ה וירא ישראל

Ese discurso explica que hay dos Nombres Havaia. El primero, el Havaia inferior, hace existir todos los mundos de la nada, mediante la contracción (la yud) y luego la expansión de la luz (la hei), pues la esencia misma de D'os no guarda relación con los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ד. וראה גם אוה"ת יתרו ע' תתקו. שמות כרך ז ע' ב'תקסד.

48

וע' באד"ר דקל"ח ע"ב

El pasaje de Sh'lach dice que hay dos Nombres Havaíá, con una pausa entre ellos; el Havaíá superior es “Su gran Nombre”, cuya revelación tendrá lugar en el tiempo por venir.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' שלח מט, ב. נא, ב. פ' חקת נז, ג.

49

באד"ר (דקל"ח ע"ב) חז לז"א ולד לעתיקא

El Idra Rabba enseña que allí donde el Nombre Havaíá aparece dos veces, uno corresponde a Zeir Anpin y el otro a Atika de Atikin, aunque ambos son un solo Nombre. El texto aplica esto al nivel superior de Havaíá del que proviene el amor de D'os.

ספר הזהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

50

זדונות נעשו כזכיות

Reish Lakish dice: “Grande es la teshuvá, pues los pecados voluntarios se convierten para él en méritos”, y la Guemará explica que se trata de teshuvá motivada por el amor. El maamar explica cómo la teshuvá alcanza esta fuerza.

Yoma 86b:3'ג'ו ב:ג'ו

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תִּשְׁכַּח שְׂדוּתוֹת נַעֲשוֹת לוֹ כְּשִׁנְגוֹת, שְׁנָאֲמַר: "שׁוֹכֵחַ יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כִשְׁלֵת בְּצוּרָה", הָא "עוֹז" — מִיּוֹד הוּא, וְקָא קָרִי לֵקָה מַכְשׁוֹל. אִינִי?! וְהָאֲמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תִּשְׁכַּח שְׂדוּתוֹת נַעֲשוֹת לוֹ כְּזִכּוּיּוֹת, שְׁנָאֲמַר: "וּבִשְׁבוֹ רָשָׁע מְרַשְׁעוֹת וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם" (חִיָּה) יִחְיֶה! לֹא קִישִׁי! כָּאן מֵאֲהֵבָה, כָּאן מִירָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51

בכל מאדך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas (me'odeja)”. El maamar interpreta “con todas tus fuerzas” como un amor que trasciende la medida propia del alma y que se revela en quienes retornan a D'os.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

בארץ לא זרועה

Jeremías recuerda el amor de Israel al seguir a D'os “en el desierto, en una tierra no sembrada”. El maamar interpreta que es precisamente el “no” lo que se siembra: la prohibición y lo opuesto a la santidad se convierten en el terreno de un amor más grande.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב:ב

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְּ כְּלוּלֶתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי כִּמְדֶּךָ בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ר"א בן דרודייא

La Guemará cuenta que Rabí Elazar ben Durdaya, después de una vida de pecado, puso la cabeza entre las rodillas y lloró hasta que su alma lo abandonó, y una voz celestial declaró que estaba destinado al Mundo Venidero. El maamar lo presenta como autosacrificio en la acción concreta.

Avodah Zarah 17a:12-13 עבודה זרה י"ז א:יב-י"ג

וּמַעֲבִירָהּ לָא? וְהִתְנַגָּא: אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן דּוּרְדַיָּא, שְׁלֹא הֵנִיחַ זוֹנָה אַחַת בְּעוֹלָם שְׁלֹא בָּא עָלֶיהָ. פַּעַם אַחַת שָׁמַע שֵׁשׁ זוֹנָה אַחַת בְּכַרְכִּי הַיָּם, וְהִיתָה נוֹטֶלֶת כִּיס דִּינָרִין בְּשַׁכְרָה. נָטַל כִּיס דִּינָרִין וְהִלָּךְ וְעָבַר עָלֶיהָ שְׂבָעָה נְהוֹרוֹת. בְּשַׁעַת הַגָּזֵל דָּבַר הַפִּיחָה, אָמְרָה: כָּשֶׁם שֶׁהִפִּיחָה זֹו אֵינָה חוֹזֶרֶת לְמִקּוּמָהּ, כֹּךָ אֶלְעָזָר בֶּן דּוּרְדַיָּא אֵין מְקַבְּלִין אוֹתוֹ בְּתִשּׁוּבָה. הֲלֹךְ וַיֵּשֶׁב בֵּין שְׁנֵי הָרִים וּגְבָעוֹת, אָמַר: הָרִים וּגְבָעוֹת בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ לוֹ: עַד ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

ממעמקים קראתיך

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. El maamar interpreta las “profundidades” como las raíces ocultas de las Sefirot, desde las cuales se hace descender una nueva revelación de Havaíá.

Psalms 130:1 תהילים קל"א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ועשתה את צפרניה

La ley de la Torá acerca de la mujer cautiva dice: “y se rasurará la cabeza y se arreglará las uñas”. El maamar alude a ello para referirse a las uñas como el lugar donde se aferran las kelipot.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

וְהֵבֵאתָה אֶל־יְתוֹךְ בֵּיתָךְ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפְרָנֶיהָ:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ומאחורי העור דנוקי . . כעב פשעך

La nota registra que este pasaje, desde “detrás de la piel de Nukvá” hasta “como una nube espesa”, está copiado en ese discurso.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בדי"ה כי באש — תרנ"א ע' פד.

57

מחיתי כעב פשעך

“He borrado tus transgresiones como una nube espesa, y tus pecados como una nube; vuelve a Mí, pues te he redimido”. El maamar dice que semejante borradura completa solo proviene del nivel que está por encima de las vasijas.

Isaiah 44:22 ישעיהו מ"ד:כ"ב

מִחִיתִי כְּעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאלְתִּיךָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כד אתכפיא סט"א אסתלק

El Zóhar, en Terumá, dice que quien hace volver a los malvados provoca que la sitra ajra sea sometida y que la gloria del Santo, bendito sea, se eleve más que con cualquier otro elogio. El maamar explica que esta elevación consiste en ascender a Atik Yomin.

Zohar II, 128b חז"ב קכח, כ

LA NOTA DE KEHOT

חז"ב קכח, ב.

PÁRRAFO 10

59

כדאיתא בגמ'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תענית (כו, ב). [כ].

60

שסמוך לשקיעת החמה

La Guemará explica que los sacerdotes pueden bendecir al pueblo durante la oración de la tarde de un día de

ayuno porque esta se recita cerca de la puesta del sol, lo que la hace semejante a la oración de Ne'ilá. El maamar la cita como la oración de Ne'ilá, que se recita cerca de la puesta del sol.

Taanit 26b:15 ט"ו ב:ט"ו תענית כ"ו

ורב נחמן אמר: הלכה כרבי יוסי. והלכה כרבי יוסי. והאידנא מאי טעמא פרישי כהני ידיהו במנחתא דתעניתא? פיו דבסמוך לשקיעת החמה קא פרישי — בתפילת געילה דמזא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 מי שבא על ידו ספק עבירה ביוהכ"פ אפילו עם חשכה פטור שכל היום מכפר

La Mishná dictamina que quien pudo haber pecado en Yom Kipur, incluso al anochecer, está exento de una ofrenda de culpa pendiente, «pues todo el día expía». El maamar infiere que la expiación surte efecto al final del día.

Mishnah Keritot 6:4 ד'ד:6 משנה כריתות ו'

חיבי חטאות ואשמות ודאין שעבר עליהן יום הכפורים, חיבין להביא לאחר יום הכפורים. חיבי אשמות תלוין, פטורים. מי שבא על ידו ספק עברה ביום הכפורים, אפילו עם חשכה, פטור, שכל היום מכפר:

Those that are liable to hatats or to certain ashams and Yom Kippur passes over them, are still liable to bring them after Yom Kippur. Those that are liable to ashams talui's are exempt. He who has committed a doubtful sin on Yom Kippur, even at twilight, is exempt, because the whole of the day effects atonement.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 הזו"ג פ' אמור (דף ק' ע"ב)

El Zóhar sobre Emor, al hablar de Rosh Hashaná, dice que cuando Israel retorna mediante la teshuvá y hace sonar el shofar con la intención del corazón, se despierta la compasión y se someten los juicios severos. El texto remite a su explicación de este pasaje en otro lugar, acerca de la subyugación y la transformación.

Zohar, Emor 38:202-40:226 ו'רכ"מ:מ"ב-רכ"ו:202 Zohar

63 ושם אביה את נדרה

“Y su padre oye su voto y la prohibición que ella se impuso, y su padre guarda silencio ante ella; entonces todos sus votos se mantendrán”. El texto remite a su explicación de este versículo en Parshas Mattos.

Numbers 30:5 ה'30:30 במדבר ל'

ושמע אביה את נדרה ואשר אסרה עלינפשה והחריש לה אביה וקמו כל נדריה וכל אשר אסרה עלינפשה יקום:

Y su padre oye su voto o el compromiso con que ha ligado su alma, y su padre guarda silencio sin objetarle nada, entonces todos sus votos serán válidos, y todo compromiso con que haya ligado su alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ויהפוך את הקללה ממש לברכה

“...y Havaíá, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición”. El maamar añade «literalmente»: la propia maldición, los pecados que están muy por debajo de no-gah, se convierte en bendición.

Deuteronomy 23:6 ו'23:6 דברים כ"ג

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 מ"ש במ"א ע"פ ויאבק

Ese discurso explica que el polvo (avak) es lo que queda después del fuego, como la ceniza de la madera quemada, que por sí sola no puede hacer crecer nada.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א וישלח כו, ד.

66 ויאבק איש עמו

“Y Yaakov quedó solo, y un hombre luchó con él hasta el despuntar del alba”. El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Genesis 32:25 כ"ה:32 בראשית ל"ב

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 שהעלו אבק עד כסה"כ

Rabí Yehoshúa ben Leví aprende de las palabras «cuando luchó con él» que Yaakov y el ángel levantaron polvo desde sus pies hasta el Trono de Gloria. El maamar entiende este polvo como el nivel más bajo de las kelipot, elevado mediante la teshuvá.

Chullin 91a:18-19 ט"ח-ט"ז חולין צ"א א:י"ח-י"ז

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

68 המדרגה התחתונה שבקליפות

Enciclopedia de conceptos de la Jasidut de Jabad; la nota remite a la entrada sobre el polvo, que lo presenta como el nivel más bajo de las kelipot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים חב"ד-א ערך אבק הערה 5.

69 גדולה תשובה שמגעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, סעי"א. וש"נ.

70

גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד

Rabí Levi dice: “Grande es la teshuvá, pues llega hasta el Trono de Gloria”, citando: “Regresa, Israel, a Havaíá, tu D'os”. El maamar identifica el Trono de Gloria con Maljut de Atzilut, llamada “bendición”.

Yoma 86a:16ז"ט א:ט"ז

רב יהודה רמי, כתיב: “שובו בנים שובבים ארפא משובותיכם”, וכתיב: “(הנה) אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה!” לא קשיא: כאן מאהבה או מיראה, כאן על ידי יסורין. אמר רבי לוי: גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד, שנאמר: “שובה ישראל עד הי אלקיך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

מלי דאצי שהיא הנקי ברכה

La nota remite a la entrada de este léxico bajo la letra beis, donde Maljut de Atzilut aparece como el nivel denominado “bendición” (berajá).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ב, סל"ה.

72

שיוהכ"פ נקי שבת שבתון

Acerca de Yom Kipur, la Torá dice: “Es para ustedes un Shabat de completo descanso (Shabat Shabatón), y affligirán sus almas”. El maamar interpreta Shabatón como un nivel por encima del propio Shabat.

Leviticus 16:31ז"ל:ט"ז יקרא

שבת שבתון היא לכם ועניתם את-נפשתיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

73

שבת להוי

“Y el séptimo día es un Shabat para Havaíá, tu D'os”. El maamar lo interpreta como que el Shabat revela el Nombre Havaíá, mientras que los días de la semana revelan Elokim.

Exodus 20:10ז"י:כ"שמות

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא-תעשה כל-מלאכה אתה ובנה-יובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך:

Pero el séptimo día es sábado para D'os, tu D'os; en él no harás trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni el extranjero que está dentro de tus puertas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, י.

74

והחכמה תחי

“...y la ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen”. El maamar lo aplica a los mojin

de Aba, Jojmá, que se revelan en Shabat.

Ecclesiastes 7:12ז"י:ז קהלת ז

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

75

הוי יחתו מריביו

En la plegaria de Janá: “Havaíá, Sus adversarios serán quebrantados... y dará fuerza a Su rey”. El texto remite a la explicación de este versículo que aparece en otro lugar y lo compara con “Convirtió la maldición en bendición”.

I Samuel 2:10ז"י:ב שמואל א ב

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ ויתנו-עו למלכו וירם קרו משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בדי"ה ויושט המלך לאסתר

Ese discurso explica el acercamiento de Ester al rey: al principio solo toca la punta del cetro, pero después llora y suplica para impedir el mal decreto de Hamán.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ב. וראה אוה"ת. פ' כי תשא ע' ב"א.

77

לפני הוי תטהרו

“Pues en este día Él hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaíá serán purificados”. El maamar entiende «ante Havaíá» como el nivel anterior y superior a Havaíá de Atzilut, al que se llega en Ne'ilá.

Leviticus 16:30ז"י:ל"ז יקרא

כייביום הנה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak